

Intermediate

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语中级口译证书考试

历届真题精解 翻译

陈德民 主 编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

014038996

H315.9-44

42

V2

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语中级口译证书考试 历届真题精解·翻译

主 编 陈德民
编 者 郭鸿杰 陈德民 张 荔
陶 庆 程 林 阳 明



上海交通大学出版社



北航

C1726369

01038388

上海外语口译证书考试历届真题精解·翻译

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译证书考试历届真题精解·翻译 / 陈德民主编. — 上海: 上海交通大学出版社, 2014
(上海外语口译证书培训与考试系列丛书)

ISBN 978-7-313-10567-7

I. 英... II. 陈... III. 英语—口译—资格考试—题解 IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 266191 号

英语中级口译证书考试历届真题精解·翻译

主 编 陈 德 民
参 考 书 目 录
目 录

英语中级口译证书考试历届真题精解·翻译

主 编: 陈德民

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 常熟市文化印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 237 千字

版 次: 2014 年 3 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-10567-7/H

定 价: 25.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 10

印 次: 2014 年 3 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0512-52219025

上海交通大学出版社

前 言

《上海英语中级口译证书》考试是经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一,其目的是为上海培养一批既熟悉专业、又通晓英语的复合型人才。凡通过该项考试者,可获得由上海外语口译证书考试委员会统一印制和颁发的证书。《上海英语中级口译证书》考试每年举行两次,分别安排在3月和9月中旬。本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试,分笔试和口试两个阶段。只有通过笔试的考生,才有资格进入第二阶段的口试。第一阶段为笔试,分四部分——第一部分:听力;第二部分:阅读;第三部分:翻译(英译中);第四部分:翻译(中译英)。考试时间为150分钟。第二阶段口试分为两部分:口语和口译。口语部分要求考生就指定题目作三分钟左右的演讲。口译分英译汉和汉译英两部分,每部分均要求考生翻译主题各不相同的两个段落。考生必须通过笔试和口试两个阶段的考试,方能获得《上海英语中级口译证书》。

本书是对近10余年来中级口译第一阶段的第三部分(英译汉)和第四部分(汉译英)测试所作的评论和解析,旨在帮助考生能较好地掌握比较复杂的翻译技能,同时也帮助考生对翻译技能的改进有一个系统的认识和提高。在部分翻译题目中,我们提供了一种或多种与参考译文略有不同的译法和技巧,目的是拓展考生的思路和视野,帮助学生深刻了解英汉两种语言的特点,从而灵活掌握英汉语言之间转换的技巧。在翻译解析部分,针对具体的词语、语义、语法、句式、语篇、文化等作细致入微的分析,并提供了部分鲜明生动的例子,以期读者能够从具体的例子中获得感性认知,从中悟出一些有关翻译理论和技巧的道理,了解翻译的一般规律。

英汉语言对比与翻译

英汉语言对比与翻译	1
-----------------	---

第一部分 英译中

科教人文	11
经济商贸	40
政治政策	63
社会生活	78

第二部分 中译英

经济建设	97
科技商贸	109
政治外交	123
人文教育	136

英汉语言对比与翻译

英语和汉语在语音、词汇、句子结构、隐喻、文化、修辞、语用等各方面都存在很大的差异。翻译研究和实践表明:翻译之所以困难,归根结底是英汉两种语言和文化之间的差异造成的。因此,通过对比、分析和归纳这些差异,我们可以了解到两种语言表达的异同,在翻译实践时就能够较为清楚地辨别这些差异,改变英汉翻译中的欧式思维定式和汉英翻译中的中式思维定势。英、汉语言千差万别,我们主要根据近 10 余年的中级口译考试中笔译部分的实践,从宏观角度来分析英汉两种语言基本特征的不同之处及其对翻译实践的启发和应用。

一、英汉词语表达的分析型和综合型

文本翻译的基本任务之一是在词汇层面上完成的。对同样一个在语义上较为复杂的概念,如果可以用一个词来表达,那么这种表达法就是综合型表达法(synthetic expression);如果要用一个短语来表达,那么这种表达法称为分析型表达法(analytic expression)。综合型表达法是一种词化了的表达法。

综合型和分析型这两种表达法可以在同一种语言中同时存在。选用这一种表达,而不选用另一种表达,除了出于个人的风格和修辞效果的考虑外,同该语言中词化程度(degree of lexicalization)的高低有关。一般说来,词化程度越高,综合型表达法也就越多,词化程度低,综合型表达法也就较少。英语作为一种综合语,其词化程度与英语派生词、转类词、单纯词和复合词、借词等的发达程度等有着密切关系。相比较而言,现代汉语表达较多依赖短语,这是因为汉语形态简单,能构成派生词的词缀数量有限,以及双音化倾向所造成的。请看以下例句:

【原文】西部大开发一定能成为沟通世界各国和中国的一座桥梁,促进中国和世界经济共同发展、共同繁荣。

【译文】The big development of the western regions will surely serve as a bridge connecting China with various countries around the world, and promote economic co-development and co-prosperity of China and the world. (2003 年 03 月)

汉语原文中的“共同发展”和“共同繁荣”就是一种分析型的短语表达。英语译文使用了两个派生词 co-development 和 co-prosperity 则是典型的综合型表达法。

【原文】As more than a million entrants flood the job market, students should know that in a global marketplace, language skills will go a long way. So will flexibility.

【译文】随着一百多万的新人涌入就业市场,学生们应该知道,在全球人才市场上,具备语言技能(对于求职)会大有帮助,具有灵活头脑也是一大优势。(2008 年 09 月)

英语名词派生词 flexibility 词汇化程度很高,是综合性表达法,而汉语缺少派生词缀,因此在翻译该词时,我们可通过使用分析型表达译为“灵活头脑”。

【原文】Whereas Europeans fret about the way the economic pie is divided, Americans want to join the rich, not soak them.

【译文】欧洲人对社会财富如何分配锱铢必较,而美国人则希望加入富人行列,而非“劫富济贫”。(2007年09月)

英语短语 fret about 在汉语译文中就是采用了综合型的表达法“锱铢必较”。如果用分析型表达法,就是“过分计较、非常在意”。

二、英汉词义的灵活性和精确性

刘宓庆指出:英语词义灵活,词的含义范围宽,丰富多变,词义对上下文依赖性较大,独立性较小。汉语词义比较严谨,词义的含义范围较窄,比较精确、固定,词义的伸缩性和对上下文的依赖性较小,独立性也就较大。邵志洪也认为英语词义灵活,突出表现为一词多义(polysemy)。汉语词义较固定,用词讲究精确、规范、严谨。如:

【原文】 By the early 1970s, however, high costs and a rising tide of inexpensive Japanese TVs were taking a heavy toll. (2001年03月)

【译文】但在20世纪70年代初,(摩托罗拉本身的)高成本以及日本廉价电视机日趋上升的势头使其遭受重创。

英语 toll 一词有多个词义:缓慢而有规律地鸣响;通行费;(遭受的)损失,破坏等等。这里明显是第三种意思,“造成重大损失(如伤亡等)”。有些考生因不了解 toll 的第三个意思,而在翻译上发生困难。再如:

【原文】 Motorola sold its Quasar TV unit to a Japanese company in 1974. But while other U. S. companies were floored for foreign competition, Motorola refocused its energies. It turned to wireless communications—an industry it had pioneered (with mobile radios and walkie-talkie) in the 1920s.

【译文】1974年,摩托罗拉将其 Quasar 电视生产厂卖给了一家日本公司。但是,当其他美国公司在对外竞争中败北的时候,摩托罗拉公司重新调整了产业方向,转向无线通信。这是一个它在20年代开拓的产业(另外还有移动收音机和步话机)。(2001年03月)

英语 floor 作为名词“地板”是大家所熟悉的。但这儿作动词用,它有三层意思:给……铺地板;把……打倒在地;击败,打败。第三个意思实际上是词义的引申,即使考生不知道这一层意思也可从名词“地板”联想到动词“被打倒在地”,从而引申出在竞争中“败北”的意思。

英语的词义虽然宽,但在一个特定的句子里,或是一个短语搭配的语境里,其意思一般是能够确定的。而汉语的词义虽窄,但其准确的意思有时在句子层面仍可能难以确定,往往要通过篇章语境,有时甚至是文化语境和百科知识语境才能确定。

【原文】 1997年7月1日,中华人民共和国恢复对香港行使主权。

【译文】 On July 1, 1997, the People's Republic of China resumed her sovereignty over Hong Kong. (1999年03月)

英语中用来翻译“恢复”的有多个词,如, resume 表示“重新开始,继续”,restore 表示“恢复原样”,renew 强调“获得新生,更新”等。“恢复主权”用 resume sovereignty over 是一合适的搭配。类似的搭配还有 resume lost territory(收复失地)等等。

三、英语语法的外显性与汉语语法的隐含性

英语以“主语+谓语”结构作为全句的核心常常借助各种“外显性”的连接手段(连词、介

词、非限定性动词短语等)来表达其相互关系,句子结构严谨,逻辑关系清楚。相比较而言,汉语的词、句从形式上不一定能看出其词形、语法功能(主语、宾语、谓语等)和语法关系(主从关系、指代关系等等),似乎一切“尽在不言中”,隐而不表。汉语往往以合乎逻辑思维为准,按事理的发展顺序、因果关系将文字呈线性铺开。简单地讲,汉语重意合,英语重形合。比如:

【原文】 On August 6, 1997, when 55,000 people gathered in Hiroshima to commemorate the 46th anniversary of the devastating bombing that killed an estimated 140,000 people and brought World War II to a sudden halt, the city's newly elected mayor broke with tradition by adding a few uncustomary lines to the annual Peace Declaration.

【译文】 1997年8月6日,55000人在广岛集会,纪念原子弹事件46周年。毁灭性的原子弹致使约14万人丧命,扼止了二次大战的战火。广岛市新当选的市长打破传统,在年度《和平宣言》中增加了不寻常的内容。(1999年03月)

从英语原句可以看出,其句子严密的逻辑性通过连接词引导的从句(when 55,000 people gathered in Hiroshima)、介词短语(On August 6, 1997, by adding a few uncustomary lines to the annual Peace Declaration)、不定式(to commemorate the 46th anniversary)、分词短语(brought World War II to a sudden halt)等形式表现,从而形成一个长句。翻译英语长句时,根据汉语流水句的特点,将长句分割成3个相对独立的短句,便可传递原文的意思。再如:

【原文】 其他会议都难得准时,唯有家长会绝对正点召开。

【译文】 While other meetings are rarely convened on time, the parents' meeting invariably starts with punctuality. (2002年03月)

汉语较少使用连词,各部分之间的关系往往通过上下文和语序来表示,而英语则一般需通过连词表达句子间的逻辑关系,因此译文通过添加连词 while,表现出前后两句间的对比关系。

四、英语主语凸显性结构和汉语话题凸显性结构

英语和汉语在思维模式上的差异决定了两种语言在建构句子表达思想时具有各自的特性。西方人的思维重主语,因此英语本质上是主语显性语言(subject-prominent),句型结构较严谨完整,一个句子通常要有主语。主谓结构(subject-predicate)在英语所有句型中占绝大多数。中国人重主题,经常把句首成分看作主题加以评论。与之对应,汉语是主题显性语言(topic-prominent),严格意义上的“主谓”句或“主动宾”句不是一定要遵守的句式。在汉语中,没有主语的句型很普遍。将这些句子译成英语时,我们可根据英语主语显性的特点,将隐含的主语补上,以符合英语语法习惯。比如:

【原文】 经过20多年的快速发展,中国西部地区已奠定了一定的物质基础。

【译文】 Thanks to over 20 years' rapid development, material and technological foundation has been laid in the western regions of China. (2003年09月)

原文“中国西部地区已奠定了一定的物质基础”是汉语中典型的“无主句”,针对这句话我们采用了英语的被动语态来翻译。再比如:

【原文】 中国改革开放以来,国民经济年均增长速度达到9.7%。

【译文】 China has attained an annual average growth rate of 9.7% for its national economy since its reform and opening-up.

或: China's national economy has attained an annual average growth rate of 9.7% since

the implementation of the reform and opening-up policy.

汉语原句是个典型的“主题”凸显结构,主题就是“中国”。译成英语时,主语选择比较灵活,既可以使用主题词 China,也可以使用句中真正的主语 China's national economy 作主语。

【原文】中国要赶上发达国家,还需要几代人、十几代人的艰苦努力。

【译文】It calls for arduous endeavors of several and even a dozen generation for China to catch up with developed countries.

当汉语无主句表示说话人的意见、观点和见解时,增加主语“it”是英译汉语无主句时常用的翻译方法,上句就是使用了 it 作形式主语。

五、英语物称句和汉语人称句

句子的主语可以分为“人称主语”(personal subject)和“物称主语”(impersonal subject)两种类型。“人称主语”即句子的主语是“人”;所谓“物称主语”,即句子的主语是“物”。以“人”为主语的句子称为“人称主语句”,以“物”为主语、主语后续一般为人称主语所使用的表示感觉、意识、情感或动作之类的动词谓语构成的句式称为“物称主语句”。物称句是英语的一个特色句型,反映了英美民族的幽默感。汉语虽然也有用拟人手段来描述抽象的概念或无生命的事物,如“什么风把你吹来了?”、“爱情把我们的心连在一起”、“让高山低头,河水让路”,但这种表达法较常见于形象幽默感的比喻或轻松的文体,无论从使用的语境或出现的频率来看,都远不及英语。中国人注重的是“什么人做什么事”,往往用人或比较确定的事物作主语。比如:

【原文】当年老师们对我的教诲,同学们给我的启发,我至今仍受用不尽。

【译文】Today, I still benefit greatly from the instruction of my teachers and the inspiration from my fellow students then.

或: Today, it is still an immense blessing for me to have the instruction of my professors and the inspiration from other students. (2006年09月)

“事在人为”体现中国人的一种思维习惯。中国人在观察、描述所发生的事情时,往往从人本身出发,说出事情的实施者,因此汉语习惯用动作的发出者作为句子主语。而英语相对来说主语使用比较灵活,既可用人称主语,也可以灵活选择其他主语方式。比较两句译文,后者更为客观,更符合英语习惯。再比如:

【原文】But failure to come to terms with them will drive a wedge between all of us and a prosperous, healthy future for this country.

【译文】但是如果不能就这些问题达成一致,那么我们大家就不可能在未来将我们美国建成一个繁荣、健康的国家。(2004年09月)

原文是一个物称主语句,翻译时,如拘泥于原文的结构直译,译文就会显得生涩,有悖于汉语的行文习惯。对照上句译文可以看出,在翻译英语非人称主语句时,可以打破原文的结构,转译成分句,然后重新组句。

六、英语被动句和汉语主动句

被动语态在英语中广泛使用,主要是因为英语在不必说出主动者、不愿说出主动者、无从说出主动者或便于连贯上下文等情况下倾向使用被动语态。汉语中被动语态用得少,是因为汉语往往将宾语提前作为说话的主题,而使用的动词常常暗示被动语态,即用词汇手段表示被

动。据统计,英语中的被动句式使用频率是汉语的十倍。英语被动句式通常由助动词(*be, get* 等)后接动词过去分词构成,而汉语被动句式的构成形式多样,可以是句法标记(如“被”)、含被动意义的动词(如“遭”),也可以是无标记的意念被动句。英语被动句式通过动词曲折变化体现,而汉语没有词形曲折变化,同一动词既可用于被动语态也可用于主动语态,正因如此,汉语中的助动词含义不明显。比如:

【原文】正在建设之中的浦东国际机场位于长江入海口南岸的濒海地带,占地约 32 平方公里。

【译文】Pudong International Airport, now under construction, is located on the south bank of the Yangtze (Changjiang) estuary, covering an area of 32 square kilometres. (1999 年 09 月)

原文的谓语动词“位于”看似一主动结构,翻译时一定要使用被动语态,译作 *is located* 才符合英语语法的要求。

【原文】本科生分四年制和五年制两种,学生毕业考试及格并且通过论文后,即可获得学士学位。

【译文】It has a 4-year course and a 5-year course for undergraduates. Those who have passed the graduation examination and have written an acceptable thesis are awarded/given a Bachelor's degree. (1998 年 03 月)

英译汉时我们将被动译作主动,而汉译英时又往往将主动译作被动。原文“获得学士学位”被译作 *are awarded a Bachelor's degree* 即“被授予学士学位”的意思,这样译比主动的译法 *get a Bachelor's degree* 显得更加正式。

【原文】Both language and culture are learned by children without special organized programs of instruction, but motivation to learn is very high since language is the most effective means for a child to obtain what he or she wants.

【译文】儿童学习语言和文化,无须专门编制教学计划,但他们的学习积极性很高,因为他们若想获得想要的东西,语言乃是最有效的手段。(2000 年 09 月)

英语被动语态使用十分广泛,英语的被动句往往被译作汉语主动句。本句是一个典型例子。如果没有出现 *by* 连接的施动者时可以译作无主句,而将主语译作宾语。

七、英语的静态特征和汉语的动态特征

大不列颠民族富于内涵和幽默,善于化动为静,以静融动,静中见动,这种语言心理和逻辑思维造成话语中大量使用名词,尤其是抽象名词。同时,名词在话语中也往往居于显要的地位。名词优势使得英语语言简洁明快,内涵丰富,韵律优美。操汉语的炎黄子孙对汉语词语的“兴趣所在”之一是动词,用其来“反映客观世界的现实”。中国是具有五千年历史的文明古国,炎黄子孙以勤劳勇敢而著称。劳动不但创造了人类社会,而且创造了人类本身。因此,汉语中的动词尤其丰富多彩、光彩夺目,因而叙述多呈动态。比如:

【原文】That's why there is now a consensus among doctors that governments should do something to stop them.

【译文】正因为如此,目前医生一致认为各国政府应当采取措施抑制人们发胖。(2006 年 03 月)

本句中的名词 *consensus*(共识)一词译成了汉语动词“一致认为”。再比如:

【原文】深圳机场为方便旅客,设置了 4 间更衣室。室内设施齐全。

【译文】 For the convenience of the passengers, Shenzhen Airport Administration set up four well-furnished changerooms.

原文“为方便旅客”被译作 For the convenience of the passengers 即体现了现代英语的“名词化”趋势。

八、英语右分支结构和汉语左分支结构

分支(branching)指的是修饰成分或分句相对于中心词或中心句的位置。如修饰成分出现在中心词/句的左边,也就是先于中心词/句出现,叫做左分支结构,也称前重(front-weight);如修饰成分出现在中心词/句的右边,也就是后于中心词/句出现,叫做右分支结构,也称尾重(end-weight)。从整体情况来看,汉语的左分支结构占优势,英语的右分支结构占优势。

【原文】 我们坚定走和平发展的道路,致力于同亚欧各国发展富有活力和长期稳定的全面合作关系,与亚欧各国相互支持,携手前进,共创美好的未来。

【译文】 We will adhere to the road of peaceful development and remain committed to developing dynamic all-round cooperation featuring long-term stability with other countries in Asia and Europe. China and other countries in Asia and Europe will support each other, march forward in hand to create a beautiful future. (2005年09月)

上句中的“合作关系”有三个修饰语,分别是“富有活力”、“长期稳定”、“全面”,如都译成前置定语,则会显得冗长,头重脚轻,不符合英语“尾重”的句法特点。因此,我们把其中的一个定语“长期稳定”译成现在分词作状语(featuring long-term stability),从而起到平衡句子的作用。

【原文】 中国坚定不移地走和平发展道路,是基于中国国情的必然选择。

【译文】 It is an inevitable choice based on its national conditions that China adheres firmly to the road of peaceful development. (2007年09月)

原句具有典型汉语句子的特点,“头重脚轻”,充当主语的是一个完整的句子,而谓语部分相对比较简单。而英语遵循其尾重原则,往往把字数较多、结构较复杂的成分放在句尾,避免产生头重脚轻的句式,使句子结构趋于平衡。译成英语时,可根据英语习惯,翻译成 it 作主语的形式主语句,从而避免英语句子的头重脚轻。

九、间接肯定句和间接否定句

词汇的肯定和否定之间的转换是英汉互译中常用的方法之一。英语有些从正面表达的词语或句子,翻译时使用正反互译这一技巧,从反面来表达,反倒能使译文符合译入语的表达习惯,使译文准确通顺。英语中有许多词语、短语、习惯用语、俗语,甚至谚语,形式为肯定,而表达的却是否定意义。说英语的人在日常交际中经常使用肯定的形式来表示否定的意义,而不直接使用表示否定意义的词,如 no, not, nothing, never, by no means 等。如以下例句:

【原文】 Unlike the engineer, however, these professional intellectuals are free from much of the routine grind of daily work: they carry light teaching load and enjoy government and foundation grants and subsidies for their research.

【译文】 然而,与工程师不同,这些职业知识分子不必为许多日常的例行公事烦心:他们的教学

工作量不大,而且研究项目能获得政府拨款和基金会的资助。(2003年09月)

我们在翻译上句中的短语 free from 时就是采用了正说反译的方法。再如:

【原文】 It is easy to understand the value and importance of open, honest communications and valid information. Yet, few organizations are able to function in this manner. In the long run, poor communication will undermine the entire organization.

【译文】 懂得公开真诚的交流和可靠信息的价值和重要性是不难的。然而,只有极少数的机构可以做到这点。从长远来看,交流不好,会破坏整个机构。

原文形容词 easy 译成否定形式“不难”及 poor 被译作“不好”则是正说反译的例子。

【原文】 不少会议都可列入可开可不开之列,但对于学校和家长而言,家长会则是必不可少的。

【译文】 For many meetings, it does not really matter whether they are to be held or not, but to the school and the parents, the parents' meeting is absolutely necessary.

“必不可少”原本是一否定表达方式,但译文采用了肯定译法,译作 absolutely necessary。

【原文】 But failure to come to terms with them will drive a wedge between all of us and a prosperous, healthy future for this country.

【译文】 但是如果不能就这些问题达成一致,那么我们大家就不可能在未来将我们美国建成一个繁荣、健康的国家。(2004年09月)

failure 一词暗含的显然是否定意义,汉译时应译出否定意味。同样,英汉语言中有些从反面表达的词语或句子,翻译时只有从正面表达,才能使译文符合译入语的表达习惯,使译文通顺。例如:

【原文】 We must face the fact—and benefit from realizing—that no one can drive, or fly, or enter many private and public buildings without a picture ID, usually a driver's license or passport.

【译文】 我们必须面对这一事实,并因认识到这一事实而获益,即每一个人驾车、乘飞机,或进入许多私人大楼或公共建筑,都必须出示有照片的身份证,通常是驾驶执照或护照。(2002年09月)

no one can... without... 是双重否定,翻译时译作肯定句式,译文则将其译作“每一个人……都……”。

【原文】 虽然有关人士声称调查具有科学性,我仍不敢相信。

【译文】 I remain suspicious of the survey, though the people concerned claim it to be scientific. (2001年03月)

原文“不敢相信”是一个否定的表达方法,英语译文使用的是肯定表达 remain suspicious of。

【原文】 我们希望各国人民都生活在没有战争和暴力的世界里,希望各国人民都能享有不被人压迫、歧视和欺凌的自由。

【译文】 We hope that all nations can live in a world free from war and violence and that people from all parts of the world can enjoy freedom without oppression, discrimination, bullying and humiliation. (2000年03月)

原文否定说法“没有战争和暴力”,译文使用了 free from 将否定意义表达出来。

试题 1

Dolphins, like whales, must surface to breathe air through a blowhole on top of their heads. Dolphins are social animals and love company.⁽¹⁾ Many of them, in fact, even enjoy being around humans. In some parts of the world, you can hear of dolphins giving rides through the water to humans.⁽²⁾

第一部分

In addition, dolphins are helpful to men. For example, as early as 400 B. C. the Greek poet Arion was saved from drowning by a dolphin.⁽³⁾ From then until now, dolphins have been helping swimmers who are in trouble. Swimmers, however, are not the only humans they help. In some parts of the world, they can be trained on to help men catch fish.⁽⁴⁾

英 译 中

Moreover, dolphins are very intelligent. A dolphin's brain resembles a human brain, but it is larger. Consequently, some people claim that dolphins are really smarter than men. Of course, there is no way of proving this point.⁽⁵⁾ Brain size is not an absolute measure of intelligence. Furthermore, measuring dolphins' intelligence in other ways is not possible since men cannot fully communicate with them. Apparently, however, dolphins communicate with each other.⁽⁶⁾ At any rate, they make whistling, clicking and buzzing sounds which seem to be at least a form of language. So far, however, men have not been able to figure out the communication code the dolphins use.⁽⁷⁾ (9709)

【简介】这段文字选自科普类文章，介绍了海豚与人类的关系以及海豚这种高智商的动物种群内部的交流方式。原文篇幅稍长，但是语言比较简单，结构也并不特别复杂。翻译时要注意使用词语的添加、省略和词语的转译等方法。

【词语解析】

dolphin, 海豚

buzz, (昆虫发出的或类似昆虫发出的)嗡嗡声, 啾啾声

blowhole, (鲸、海豚的)鼻孔

resemble, 像, 相似

code, 密码, 代码

【原文 1】Dolphins, like whales, must surface to breathe air through a blowhole on top of their heads. Dolphins are social animals and love company.

【译文】海豚与鲸鱼一样, 需要不时地浮出水面用其头顶上的鼻孔进行呼吸。海豚是群居类动物, 喜爱结伴。

科教人文

试题 1

Dolphins, like whales, must surface to breathe air through a blowhole on top of their heads. Dolphins are social animals and love company.^[1] Many of them, in fact, even enjoy being around humans. It is not uncommon to hear of dolphins giving rides through the water to humans.^[2]

In addition to being playful, dolphins are helpful to men. For example, as early as 400 B. C. the Greek poet Arion was saved from drowning by a dolphin.^[3] From then until now, dolphins have been helping swimmers who are in trouble. Swimmers, however, are not the only humans they help. In some parts of the world, they can be counted on to help men catch fish.^[4]

Moreover, dolphins are very intelligent. A dolphin's brain resembles a human brain, but it is larger. Consequently, some people claim that dolphins are really smarter than men. Of course, there is no way of proving this point.^[5] Brain size is not an absolute measure of intelligence. Furthermore, measuring dolphins' intelligence in other ways is not possible since men cannot fully communicate with them. Apparently, however, dolphins communicate with each other.^[6] At any rate, they make whistling, clicking and buzzing sounds which seem to be at least a form of language. So far, however, men have not been able to figure out the communication code the dolphins use.^[7] (9709)

【简介】这段文字选自科普类文章,介绍了海豚与人类的关系以及海豚这种高智商的动物种群内部的交流方式。原文虽篇幅稍长,但是语言比较简单,结构也并不特别复杂,翻译时要注意使用词语的添加、省略和词语的转译等方法。

【词语解析】

dolphin: 海豚

buzz: (昆虫发出的或类似昆虫发出的)嗡嗡声;滋滋声

blowhole: (鲸、海豚的)鼻孔

resemble: 像,相似

code: 密码,代码

【原文 1】 Dolphins, like whales, must surface to breathe air through a blowhole on top of their heads. Dolphins are social animals and love company.

【译文】 海豚与鲸鱼一样,需要不时地浮出水面用其头顶上的鼻孔进行呼吸。海豚是群居类动物,喜爱结伴。

【解析】surface to breathe air 被译作“不时地浮出水面进行呼吸”。译文添加了副词“不时地”。英译汉时可根据上下文增加原文中没有的词语以准确传递原文的意思。例如：

With enthusiasm, the Chinese people are building socialism with Chinese characteristics. 中国人民正以高度的热情建设具有中国特色的社会主义。

He started to talk, words pouring out. 他开始滔滔不绝地讲个没完。

Men with vision swarm into Shanghai, expecting to realize their ambitions on this land of treasure. 有识之士纷纷涌入上海,希望在这一块黄金宝地上大展宏图。

surface 是常用词,多作名词用,这里用作动词,描绘海豚在水中的活动,为“浮出水面”的意思。例如：

He surfaced from his dive. 他潜水之后浮出水面。

surface 作动词还可从“浮出水面”引申为“引起注意、公开化”的意思,例如：

The event surfaced two years ago. 事件两年前就引起了人们的注意。

【原文 2】Many of them, in fact, even enjoy being around humans. It is not uncommon to hear of dolphins giving rides through the water to humans.

【译文】事实上,不少海豚还以与人相处为乐,它们在水中供人乘骑之事也是常有所耳闻的。

【解析】采用把介词译作动词的方法将原文 even enjoy being around humans 译为“以与人相处为乐”。介词 around 被译作动词“相处”,类似的例子还有：

For many years, stainless steel had been used for small things only. 多年来,不锈钢仅仅用于小物件的制作。

They were ready to do any work, under any conditions, that would keep them alive. 他们什么活都愿意干,不讲条件,只要有口饭吃就行。

【原文 3】In addition to being playful, dolphins are helpful to men. For example, as early as 400 B. C. the Greek poet Arion was saved from drowning by a dolphin.

【译文】除了可爱逗趣之外,海豚对人类也是有帮助的。例如,早在公元前 400 年,希腊诗人艾里昂就在溺水时被一头海豚救起。

【解析】was saved from drowning 中 from 一词意思是“使免遭……”,例如：

They saved the paintings from destruction. 他们使得这些油画免遭破坏。

The mother saved the baby from danger. 母亲将婴儿救出以免遇险/母亲将婴儿从危险中救出。

be saved from drowning 在本句中的意思是“被救出以免溺水”。

【原文 4】From then until now, dolphins have been helping swimmers who are in trouble. Swimmers, however, are not the only humans they help. In some parts of the world, they can be counted on to help men catch fish.

【译文】至今为止,海豚一直在帮助遇到麻烦的游泳者。不仅如此,它们还能帮助人们捕鱼。

【解析】现在完成进行时 have been helping 表示一件事从过去到现在一直在进行之中,并且还将继续进行下去。汉语没有专门的时态,表达时态功能时通过添加一些词语实现。副词“一直”、“不断”、“总是”、“始终”可直接用于表达英语完成进行时的意思,例如：

由于英国的殖民扩张和美国近年来的活跃,英语在当今世界的地位不断上升。*The position of the English language in the world today has been rising, owing to Britain's colonial ex-*